

## ANGLICISMOS INNECESARIOS EN EL HABLA CULTA DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

M<sup>a</sup> ISABEL GONZÁLEZ CRUZ  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

### RESUMEN

Tras revisar brevemente las líneas de trabajo que se han ocupado de examinar el fenómeno de los anglicismos, este artículo ofrece datos concretos acerca de uno de los aspectos menos estudiados, el de su uso. Se intenta medir la disponibilidad léxica que presenta un corpus de anglicismos en el habla de un grupo de informantes representativos de la clase culta de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria. Los anglicismos fueron seleccionados por su carácter de innecesarios, al existir otros términos alternativos en la lengua española. El estudio analiza también la incidencia que parecen tener factores sociolingüísticos como el sexo y la edad en el mayor o menor grado de disponibilidad léxica de los cincuenta términos elegidos.

### 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo recoge los resultados de un estudio empírico que pretendía recabar datos sobre la disponibilidad léxica de un corpus de anglicismos entre un grupo de informantes pertenecientes a la población culta de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria. El corpus de anglicismos fue seleccionado de entre las voces que Rodríguez González y Lillo Buades (1997) recopilaron en su *Nuevo diccionario de anglicismos*, atendiendo a su carácter de anglicismos innecesarios por existir en la lengua española otros términos adecuados para los conceptos expresados. En los siguientes epígrafes describiremos el proceso de la investigación realizada y aportaremos las conclusiones a las que hemos llegado; pero, antes de abordar estas cuestiones, haremos una breve referencia a los aspectos más relevantes de las investigaciones en este campo.

## 2. ESTUDIOS DE ANGLICISMOS: ALGUNOS PRECEDENTES

El estudio de las influencias interlingüísticas o préstamos, y del anglicismo en particular, ha acaparado un creciente interés en las últimas décadas entre los investigadores. Superadas ya las actitudes puristas que impregnaban los primeros trabajos (cf. Alfaro 1948; Mallo 1954), puede decirse que el fenómeno ha pasado a enmarcarse dentro del denominado «proceso de globalización» que vive el planeta. A pesar de que a lo largo de la segunda mitad del siglo XX fueron muchos los autores que de algún modo mostraron su preocupación por la creciente incorporación de anglicismos<sup>1</sup>, en la actualidad la influencia universal del inglés, favorecida por la supremacía política y tecnológica de los Estados Unidos, está ya tan ampliamente reconocida y asumida que tiende a verse como una más de las inevitables consecuencias de nuestra pertenencia a la «aldea global». De hecho, el estudio de esa influencia internacional constituye un campo de investigación muy prolífico, tanto a nivel lingüístico como sociocultural.<sup>2</sup>

En el mundo hispano, la mayor parte de las publicaciones sobre los anglicismos se han centrado, por un lado, en la definición y descripción del fenómeno y, por otro, en su clasificación, por lo que en la actualidad contamos con un gran número de tipologías diferentes<sup>3</sup>. Igualmente, el análisis de la etiología de los anglicismos ha ocupado a muchos estudiosos, que han encontrado tanto causas extralingüísticas (agencias de noticias, prensa y medios de comunicación de masas, ciencias, publicidad, cine, deportes, música, viajes, etc.), como lingüísticas, destacando aquí la «inseparable relación existente entre un nuevo objeto, proceso, fenómeno, etc. y su etiqueta lingüística» (Gimeno y Gimeno, 1990:158). Un caso especial — tanto por la metodología utilizada como por el ámbito del estudio, el lenguaje coloquial — lo constituye la investigación sobre los *Anglicismos léxicos en el español coloquial* de Juan Gómez Capuz (2000), un trabajo para el que se utilizó una serie de grabaciones secretas. Este mismo autor (1992) había estudiado previamente los anglicismos que aparecían en las noticias sobre la Guerra del Golfo, en un trabajo en el que aporta una clasificación junto con una visión actualizada del problema.

Aunque se sabe que la sintaxis constituye también un ámbito de creciente influencia, la gran mayoría de los trabajos sobre anglicismos se han dedicado al estudio de su presencia en el léxico. Asimismo, los denominados «anglicismos de frecuencia», estudiados monográficamente de forma pionera por Rodríguez Medina (2000a)<sup>4</sup>, son cada vez más abundantes. A pesar del aluvión bibliográfico, autores como Pratt (1986:367) y Rodríguez y Lillo (1997:9) han señalado respectivamente la necesidad de la creación de un «banco de datos», y la falta de un registro periódico de todas las voces anglicadas. Por otra parte, Rodríguez González (1999:137) y Turell (1986:39) han destacado la escasez de trabajos de tipo sociolingüístico que aporten algo de luz a la cuestión del uso.

<sup>1</sup> Véanse Madariaga 1966; Estrany 1970; Pratt 1971, 1980; Lorenzo 1971, 1987, 1996; England y Caramés Lage 1978; Montes Giraldo 1985; Pérez Ruiz y Vivancos Machimbarrena 1994; Riquelme 1998, entre otros.

<sup>2</sup> Véanse Bayley & Gorlach, eds. 1988; Berns 1995; Cheshire, ed. 1991; Flaitz 1988; Kachru 1992; Modiano 1999; Pennycook 1994; Phillipson 1992; Pöeckl, ed. 1981; Smith, ed. 1981; Smith & Forman, eds. 1997; Viereck & Bald, eds. 1986 y Alba 1999, entre otros.

<sup>3</sup> Véanse Alfaro 1948; Lorenzo 1971, 1987, 1996; Pratt 1980; Herrera Soler 1990; Gimeno y Gimeno 1999; Gómez Capuz 1992; Rodríguez González 1996, 1999; Smith 1997 y Rodríguez Medina 2000a, entre otros muchos trabajos.

<sup>4</sup> Tesis Doctoral realizada bajo nuestra dirección y presentada en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

En lo que respecta a Canarias, los estudios sobre anglicismos son más bien escasos. Castillo (1991) publicó un trabajo pionero sobre estas voces en las hablas de los cambulloneros canarios de principios del siglo XX, y Corbella (1991-92) analizó las posibles causas del fenómeno. Después de un estudio previo (1993), González Cruz (1995) incluyó en su libro sobre la convivencia anglocanaria un corpus de anglicismos, que al parecer se usaron, o al menos se registraron, durante la época de mayor «colonización» económica y sociocultural británica en el archipiélago (1880-1914). González Cruz y Luján García (2003) compararon el conocimiento de anglicismos entre dos grupos de informantes representativos de las poblaciones de las dos ciudades capitalinas canarias usando un corpus de anglicismos extraídos de la prensa y la televisión. En este trabajo ya se advertía sobre la necesidad de comprobar el uso de los anglicismos mediante nuevas investigaciones que estudiaran la disponibilidad léxica<sup>5</sup> real de estas voces.

Otros autores canarios que se han ocupado de diversos aspectos del tema son Medina López (1991, 1994), que estudió la presencia de anglicismos en los rótulos publicitarios de Tenerife, y Marrero Pulido (1999), quien hizo algunas observaciones acerca de la incidencia de los anglicismos en el léxico culto de Las Palmas de Gran Canaria.

La gran amplitud e interés de la cuestión de los anglicismos permite que este tema pueda ser abordado desde muchas y variadas perspectivas<sup>6</sup>. Sin embargo, es cierto que uno de los aspectos menos estudiados es el del uso real de los anglicismos. Con este tra-

<sup>5</sup> Como bien explican González Martínez (2002: 8-12) y López Morales (1999: 9-13), los estudios de disponibilidad léxica se iniciaron en Francia hace algo más de cincuenta años durante los trabajos conducentes a la elaboración de *Le Français Élémentaire*, que se publicó en 1954, para enseñar francés básico a la población de las colonias africanas y asiáticas. Estos estudios están, por tanto, ligados en sus orígenes con el campo de la Lingüística Aplicada, y más en concreto con el de la enseñanza de lenguas, pues se trataba de «conocer mejor los inventarios léxicos propios de las situaciones más habituales en la comunicación ordinaria para llegar, más tarde, a programar de manera adecuada la enseñanza de la lengua» (Mateo García, 1998: 29). Fueron Gougenheim et al. (1967) quienes señalaron la necesidad de elaborar dos vocabularios, uno frecuente y otro disponible, estableciendo así que el vocabulario fundamental de una lengua debía constar de un léxico básico y de un léxico disponible (Mateo García, 1998: 30). Mientras que el léxico básico recoge las palabras más estables estadísticamente (porque aparecen independientemente del tema que se trate), los estudios de disponibilidad buscan aquellas otras palabras que también son conocidas pero que quedan fuera del léxico básico por aparecer tan sólo cuando la conversación gira en torno a un tema concreto. En su mayoría, el léxico básico está formado por palabras gramaticales; le siguen, en orden decreciente de frecuencia, verbos, adjetivos y sustantivos de significado general. Por su parte, en el léxico disponible abundan los sustantivos que aluden a realidades concretas.

En los primeros trabajos tan sólo se tenía en cuenta un factor, el de la frecuencia alcanzada por las unidades léxicas, que se consideraba equivalente al índice de disponibilidad. Aunque ya en 1968 Charles Müller propuso que se tuviera en cuenta también el lugar de aparición del vocablo, no fue hasta 1983 cuando finalmente se diseñaron «fórmulas capaces de ponderar ambos factores, frecuencia y espontaneidad» (López Morales, 1999: 15), como la fórmula de Lorán y López Morales (1983) o la de López-Chávez y Strassburger (1987). Como bien señala González Martínez (2002: 9), «[n]o hay que olvidar que aquellas palabras que acuden primero a la memoria como reacción a un estímulo determinado son realmente las más disponibles». Identificar el léxico disponible es, por tanto, crucial para poder planificar con éxito el aprendizaje del léxico tanto de la lengua materna como de una lengua extranjera. Según González Martínez (2002:11-12) «toda lengua posee un amplio conjunto de palabras de contenido semántico muy concreto que los hablantes únicamente manejan si lo permite el tema del discurso» por lo que cabría entender la disponibilidad léxica como «el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada».

<sup>6</sup> Para una revisión del estado de la cuestión en este campo, véase Rodríguez Medina, M<sup>a</sup> Jesús (2000b) «El anglicismo en español: Revisión crítica del estado de la cuestión» y también Gimeno, M<sup>a</sup> Victoria y Francisco Gimeno (1990) «Anglicismos léxicos: un primer estado de la cuestión».

bajo pretendemos hacer una pequeña aportación en este sentido, estudiando la disponibilidad léxica que un corpus de anglicismos innecesarios tiene para un grupo de informantes representativos del habla culta de la ciudad Las Palmas de Gran Canaria.

### 3. EL ESTUDIO Y SU METODOLOGÍA

Nuestro estudio parte de la base de que actualmente hay un considerable número de anglicismos en uso. Dada la enorme cantidad de novedades tanto tecnológicas como socioculturales que en las últimas décadas se han ido incorporando a la vida cotidiana de los hablantes, resulta simplemente necesario e inevitable la adquisición de un vocabulario nuevo que designe esas nuevas realidades. Nuestro interés se centró, sin embargo, en el análisis del uso de aquellos anglicismos que consideramos innecesarios por contar la lengua española con otro u otros vocablos equivalentes. Pensamos que el uso de este tipo de anglicismos es el que, no sin razón, puede suscitar cierta preocupación entre los lingüistas y académicos de la lengua española. Del otro tipo de anglicismos, que denominaríamos necesarios — distinción a la que nos referiremos más adelante — puede decirse más bien que suponen un enriquecimiento para la lengua, cuando ésta carece de ciertos significados novedosos y de significantes adecuados para los mismos.

Por otra parte, y dado que el nivel de instrucción de un hablante parece correlacionarse con un mayor conocimiento del léxico de su lengua<sup>7</sup>, y en este caso también con un mayor conocimiento de extranjerismos, nos pareció que el estudio debía dirigirse hacia los hablantes que gozaban de una formación de grado superior.

Como estímulo para lograr obtener el vocabulario disponible, los investigadores suelen utilizar una relación de campos temáticos, que denominan «centros de interés», y conceder un espacio de tiempo limitado para que los informantes escriban todas las palabras que vienen a su mente en relación con cada uno de esos campos. Se trata de trabajos que buscan delimitar todo el léxico disponible en parcelas semánticas amplias. En nuestro caso, sin embargo, utilizamos como estímulo una definición concreta, con lo que restringimos totalmente el campo semántico, pero es evidente que buscábamos también unidades léxicas disponibles, porque se trata de aquellas «palabras que acuden primero a la memoria como reacción a un estímulo determinado» (González Martínez, 2002: 9). De este modo, hemos podido comprobar qué anglicismos innecesarios tienen en su disponibilidad inmediata un grupo de informantes de nivel universitario de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria, así como la incidencia que parecen tener factores como el sexo o la edad en la mayor o menor frecuencia de uso de los mismos.

#### 3.1 La muestra poblacional

Al centrar nuestra investigación en el grupo poblacional considerado culto, la selección de los informantes debía hacerse en función de su nivel de instrucción y lugar

<sup>7</sup> López Morales (1989:63) hace referencia a un trabajo de Guiraud que en 1954 ya puso de manifiesto las diferencias de nóminas léxicas entre sociolectos altos y bajos. Al parecer, dejando a un lado los respectivos vocabularios de profesiones y oficios, el «hombre culto» maneja entre 4.000 y 5.000 lexemas diferentes, mientras que el «hombre común» ronda los 2000.

de nacimiento y residencia. Por lo tanto, los únicos requisitos que debían cumplir nuestros informantes eran los de haber cursado estudios superiores, o sea, licenciaturas o postgrados, así como haber nacido y ser residentes en la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria. En cuanto al número de informantes, decidimos que, al igual que habían hecho otros autores como Samper et al. (1998)<sup>8</sup>, sólo necesitábamos contar con un total de 12 informantes, representativos de ambos sexos y de tres grupos generacionales<sup>9</sup>. El cuadro siguiente recoge los datos básicos de nuestros informantes:

Cuadro 1: Datos de los informantes

NÚMERO	EDAD — SEXO	ESTUDIOS REALIZADOS
1	28 — M	Licenciatura en Filología Hispánica
2	35 — M	Licenciada en Pedagogía
3	32 — H	Doctorado en Psicopedagogía
4	34 — H	Licenciado en Filología Clásica
5	39 — M	Licenciada en Farmacia
6	44 — M	Licenciada en Ciencias Químicas
7	40 — H	Licenciado en Geografía e Historia
8	53 — H	Licenciado en Derecho
9	56 — M	Licenciada en Filología Románica
10	59 — M	Licenciada en Filología Clásica
11	56 — H	Licenciado en Ciencias Físicas
12	71 — H	Licenciado en Farmacia

<sup>8</sup> Este libro es resultado del trabajo realizado por un equipo de investigación del Departamento de Filología Española, Clásica y Árabe de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, que ha estudiado la norma culta del español de la capital grancanaria. Esta ciudad participa en el «Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico».

<sup>9</sup> Este bajo número no debe sorprendernos si recordamos la famosa teoría de Labov (1966: 170-171) que defiende que en el estudio de los comportamientos lingüísticos tan sólo es necesario analizar el 0,025 de la población, ya que este investigador parte del principio de la homogeneidad de la conducta lingüística. De hecho la aplicación exacta de este porcentaje al total de la población que íbamos a estudiar arrojaría una cifra de informantes todavía más baja de la que finalmente empleamos. El proceso fue el siguiente: al encontrarnos con que el último censo de población, del año 2001, carecía de datos acerca del nivel de instrucción de los habitantes, decidimos remitirnos al censo anterior, de 1996, donde sí se aportaba esa información. De acuerdo con ella, eran 13.536 los habitantes que habían estudiado en facultades, escuelas técnicas superiores o equivalentes, lo que se traduce en un porcentaje del 3,3% sobre el total poblacional. Igualmente, el total de hombres de nivel más culto era de 7.465, frente a 6.071 mujeres, lo que suponía un 1,86% y un 1,51% respectivamente, es decir que, redondeando un poco las cifras, tendríamos que entrevistar a 4 informantes, de los que 2 serían hombres y 2 mujeres licenciadas. Nos pareció razonable, por tanto, seguir las pautas de Samper et al. (1998), y entrevistar al triple de informantes, teniendo en cuenta también que el porcentaje de población culta podría haber aumentado ligeramente con el paso de los años desde 1996, año del censo que nos servía de fuente de datos. De este modo podrían quedar representados equitativamente, además de los dos sexos, tres grupos generacionales, con 4 informantes de una primera generación, de 25 a 35 años; cuatro hablantes de una segunda generación, de 36 a 55 años, y el mismo número como representación de una tercera generación, de más de 55 años.

### 3.2 El corpus

Como ya se indicó más arriba, el corpus de anglicismos de nuestro estudio está formado por una selección de las voces anglicadas recogidas por Rodríguez González y Lillo Buades en su *Nuevo diccionario de anglicismos* (1997). Para la elaboración del corpus partimos de la idea de Anttila (1989:155) de que son dos los motivos que llevan a la adquisición de los préstamos: la necesidad, que es la causa más común, y el prestigio, algo inexplicable en sí pero que parece ser el factor más importante a la hora de decidir qué tipo de vocabulario toma en préstamo una lengua<sup>10</sup>. De ahí que pensemos que, como préstamos, cabe clasificar los anglicismos en necesarios e innecesarios, siendo estos últimos los que se usan a pesar de la existencia de un término alternativo en español, debido precisamente al hecho de que están determinados por ese prestigio o esnobismo que rige la interacción social de los hablantes.

Como ya señalamos, nuestro interés en esta investigación se centra en el uso de estos anglicismos innecesarios por tratarse de palabras que pueden ser sustituidas por un término español equivalente. En su selección se excluyeron por tanto todos los anglicismos que carecieran de un equivalente español (eg. *corn flakes*, *golf*, *hockey*, *scanner*, *fax*, *handling*, *software*), así como aquellas palabras que, teniendo un equivalente, hubiesen desarrollado un significado o un matiz especial, por ejemplo, *estresado*, *feeling*, *gangster*, *sandwich*, etc. Se evitaron también aquellos anglicismos que hacen referencia a conceptos demasiado especializados.

A continuación enumeramos los 50 anglicismos seleccionados, seguidos de sus posibles equivalentes en español:

1. *aftershave* :: loción (para después del afeitado)
2. *aftersun* :: crema hidratante para después de sol
3. *body milk* :: leche corporal
4. *airbag* :: colchón de aire
5. *bacon* :: tocino, panceta
6. *bermudas / shorts* :: pantalón corto
7. *bowl* :: tazón, escudilla
8. *burger* :: hamburguesería
9. *CD/CD-Rom* :: disco compacto
10. *cheque* :: talón
11. *chequeo* :: revisión
12. *claxon* :: bocina, pita<sup>11</sup>
13. *cómic* :: tebeo
14. *container* :: contenedor
15. *copyright* :: derechos de autor
16. *disk jockey* :: pinchadiscos
17. *drag queen* :: reinona, travesti
18. *email* :: correo electrónico

<sup>10</sup> El prestigio es, en palabras de Anttila (1989:155), «the driving force in social interaction and linguistic change».

<sup>11</sup> La forma *pita* es la que se usa en Canarias, frente a *pito*, más usada en la península.

19. *fast-food* :: comida rápida, comida basura
20. *ferry* :: barco
21. *finger* :: pasarela
22. *fitness* :: gimnasia de mantenimiento
23. *gay* :: homosexual
24. *hacker* :: pirata informático
25. *handicap* :: obstáculo, impedimento
26. *look* :: apariencia
27. *manager* :: administrador, gerente
28. *off the record* :: confidencialmente
29. *OK* :: vale, de acuerdo
30. *open* :: abierto
31. *overbooking* :: sobreventas
32. *pack* :: lote
33. *play-off* :: eliminatoria, liguilla
34. *prime time* :: horario estelar, horario preferente
35. *récord* :: marca
36. *recordman* :: plusmarquista
37. *recordwoman* :: plusmarquista
38. *revival* :: resurgimiento, restablecimiento
39. *ring* :: cuadrilátero
40. desodorante *roll-on* :: desodorante de bola
41. *round* :: asalto
42. *self-service* :: autoservicio
43. *single* :: sencillo
44. *skinhead* :: cabeza rapada
45. *stand* :: caseta, pabellón, puesto
46. *timesharing* :: multipropiedad
47. *ranking* :: lista, tabla clasificatoria, clasificación
48. *top* :: cabeza, cumbre, cúspide
49. *web* :: red
50. *western* :: película del oeste

### 3.3 La encuesta

Para la elaboración de la encuesta se siguió la técnica de dar significados para obtener los significantes correspondientes, método utilizado en otros muchos estudios léxicos como el de Adela Morín (1993), los de Manuel Almeida (1994, 1996, 2000), o el de Carmelo P. Vidal y Marina Díaz Peralta (1996). La encuesta, que se pasó durante el período vacacional de las Navidades 2003-2004, consistió en una recopilación de un total de 50 definiciones, tomadas también literalmente —salvo algunas pequeñas adaptaciones— del ya citado *Nuevo diccionario de anglicismos* de Rodríguez González y Lillo Buades (1997). Se pedía que el informante indicase de manera casi inmediata la palabra o palabras con las que suele referirse a cada una de las descripciones facilitadas, o bien el término o términos con los que identificaba esos conceptos.

Las 50 definiciones seleccionadas, en consonancia con los anglicismos arriba relacionados, fueron las siguientes:

1. Loción suavizante que se aplica después del afeitado.
2. Crema o loción que se aplica a la piel después de tomar el sol para aliviar quemaduras y enrojecimientos.
3. Loción que se aplica en el cuerpo normalmente después del baño.
4. Dispositivo de seguridad instalado en las plazas delanteras de algunos automóviles consistente en una bolsa de aire de grandes dimensiones que se hincha instantáneamente en caso de accidente para proteger a los ocupantes.
5. Tocino entreverado con magro, ahumado y salado.
6. Pantalón corto ajustado que se extiende hasta por encima de la rodilla.
7. Cuenco o tazón sin asas.
8. Tienda donde se expenden hamburguesas y otros tipos de comidas rápidas.
9. Disco que se utiliza como soporte para almacenar y leer información.
10. Orden de pago mediante la cual una persona puede retirar una cantidad determinada de los fondos que tiene disponibles en una entidad bancaria.
11. Examen médico general a que se somete un individuo aparentemente sano.
12. Bocina eléctrica de un vehículo automóvil que tiene un sonido bastante potente.
13. Publicación consistente en el empleo de viñetas o representaciones gráficas narrativas.
14. Recipiente metálico de fácil carga y descarga utilizado para transportar, almacenar o depositar materias u objetos a granel.
15. Derecho exclusivo de un autor o de su apoderado para explotar una obra literaria, artística o científica durante varios años.
16. Persona, generalmente joven, encargada de seleccionar y poner los discos en discotecas y en programas de radio y TV.
17. Hombre homosexual que viste con ropa de mujer.
18. Sistema electrónico de comunicación (escrita) a través de un ordenador.
19. Comida barata y de fácil preparación que se sirve en establecimientos de estilo americano.
20. Embarcación utilizada para el transporte de vehículos (y de personas).
21. Pasarela de un aeropuerto en forma de túnel que conecta directamente con el avión para facilitar el embarque y desembarque de pasajeros.
22. Gimnasia empleada para conseguir y mantener una buena forma física<sup>12</sup>.
23. Hombre que siente inclinación sexual hacia personas de su mismo sexo.
24. Persona experta en programación que penetra en el sistema informático de otra persona de manera no autorizada.
25. Inconveniente o desventaja que impide conseguir algo con facilidad.
26. Aspecto, imagen de una persona.
27. Persona encargada de la gestión y dirección de una empresa.

---

<sup>12</sup> Obsérvese que con esta definición buscábamos el término inglés *fitness*, o bien la expresión española «gimnasia de mantenimiento». Sin embargo la mayoría de nuestros informantes se decantó por la voz *aerobic*, que Rodríguez y Lillo definen como «gimnasia rítmica acompañada de música», por lo que, al carecer de un equivalente exacto en español, no lo habíamos incluido en nuestro estudio. El anglicismo *fitness* no fue utilizado por ninguno de nuestros informantes; pero *aerobic* resultó ser uno de los más usados, tal y como se refleja en los cuadros 2 y 5.



28. Referido al comentario que se hace extraoficial y confidencialmente.
29. Término empleado para expresar acuerdo, conformidad.
30. Referido a la competición (sobre todo en tenis y golf) en la que pueden participar profesionales y aficionados.
31. En hoteles, aviones, etc. contratación por encima del número de plazas disponibles.
32. Unidades de productos que se venden conjuntamente en un mismo embalaje.
33. En ciertos deportes de pelota, fase eliminatoria de un torneo.
34. Horario de máxima audiencia.
35. Resultado más alto que se ha alcanzado hasta el momento y se ha registrado oficialmente.
36. En atletismo, hombre que ostenta la mejor marca en una especialidad.
37. En atletismo, mujer que ostenta la mejor marca en una especialidad.
38. Tendencia a revalorizar o volver a aceptar estilos y comportamientos pasados de moda.
39. Plataforma o espacio sobre el que se desarrolla un combate de boxeo.
40. Tipo de desodorante que se aplica sobre el cuerpo mediante una bola móvil.
41. En el boxeo, cada uno de los periodos en que se divide el combate.
42. Modalidad comercial en la que el cliente se abastece él mismo.
43. Disco fonográfico con una canción en cada cara.
44. Miembro de un movimiento marginal, generalmente vinculado a grupos de ideología neonazi, entre cuyos rasgos externos destacan el pelo rapado al uno y una indumentaria paramilitar.
45. Caseta o pabellón que ocupa cada uno de los participantes de una exposición o feria de muestras.
46. Sistema por el cual varios propietarios de un apartamento o vivienda acuerdan hacer uso de ella cada uno en distinta época del año.
47. Clasificación de personas o cosas, ordenadas de mayor a menor, en una escala de comparación.
48. Posición más alta de una clasificación.
49. Sistema de organización de la información de Internet a través de enlaces de hipertexto.
50. Película que trata sobre la vida en la parte oeste de los Estados Unidos en tiempos de guerra con los indios americanos.

#### 4. LOS RESULTADOS

En el Apéndice que incluimos al final de este artículo recogemos todos los datos obtenidos con nuestra encuesta respecto al léxico usado por nuestros informantes para referirse a cada una de las cincuenta definiciones propuestas. Para ello hemos seguido el mismo sistema que utilizaron Samper et al. (1998) adaptándolo ligeramente<sup>13</sup>. Así, para cada definición aparecen, en orden decreciente según su frecuencia de uso, las palabras

<sup>13</sup> En nuestro caso no utilizamos ninguna entrada, y tampoco nos pareció procedente repetir la definición que se daba como estímulo en la encuesta. Pensamos que bastaba tan sólo con mantener el número correspondiente a cada una de las cincuenta definiciones.

aportadas por los informantes, con el número total de hablantes que las han señalado entre paréntesis. En la línea siguiente, figuran unas cifras que señalan la identidad de los informantes que usaron dicha palabra (según la numeración facilitada en el cuadro 1). Cuando la respuesta es múltiple, se incluye un subíndice que indica en qué lugar fue aportada. Para la ausencia de respuesta, que colocamos siempre al final en su caso, usamos el signo  $\emptyset$ , seguido también del número total de informantes que no contestaron entre paréntesis, y su identidad en la línea siguiente.

De las muchas observaciones que pueden hacerse ante los datos obtenidos, destacaremos las siguientes:

- (i) El conocimiento y uso de anglicismos innecesarios entre nuestros informantes parece ser considerable. Los dos vocablos que presentan una mayor disponibilidad léxica por orden de frecuencia de uso<sup>14</sup>, son: *airbag* y *bacon*, que son aportados por 11 de los informantes, es decir, obtienen una frecuencia de uso del 91,6%. De los 50 anglicismos seleccionados, 27 fueron señalados por al menos 6 informantes, o sea la mitad del total, con lo que el listado de anglicismos con mayor disponibilidad léxica quedaría como sigue en el Cuadro 2:

Cuadro 2: Anglicismos con mayor frecuencia de uso o disponibilidad

<u>Anglicismos</u>	<u>nº de informantes</u>	<u>frecuencia (%)</u>
<i>airbag</i>	11	91,6%
<i>bacon</i>	11	91,6%
<i>aftersun</i>	10	83,3%
<i>chequeo</i>	10	83,3%
<i>disc jockey</i>	10	83,3%
<i>overbooking</i>	10	83,3%
<i>ring</i>	10	83,3%
<i>stand</i>	10	83,3%
<i>aftershave</i>	9	75%
<i>aeróbic</i>	8	66,6%
<i>cómic</i>	8	66,6%
<i>OK</i>	8	66,6%
<i>single</i>	8	66,6%
<i>claxon</i>	7	58,3%
<i>copyright</i>	7	58,3%

<sup>14</sup> P. Benítez (1992) compara el grado de frecuencia y el de disponibilidad y señala que son medidas diferentes pues «mediante la frecuencia vemos el número de veces que una determinada forma es utilizada por los informantes» mientras que «en la disponibilidad se tiene en cuenta, además, el lugar de aparición de dicha forma en cada una de las listas proporcionadas por ellos». Existe, sin embargo, una relación directa entre el grado de frecuencia y la disponibilidad léxica porque, como puede comprobarse en el trabajo de este mismo autor, se cumple que a mayor frecuencia, mayor disponibilidad. Dada la distinta naturaleza de nuestra investigación, no consideramos viable aplicar ninguna de las fórmulas establecidas para hallar el índice de disponibilidad léxica, pues éstas son aplicables cuando se trata de listas amplias de veinte o más palabras. En nuestro caso, el orden de aparición de las palabras apenas es relevante porque, como ya indicamos, con cada estímulo buscamos un número muy limitado de términos (dos en concreto, el español y/o el anglicismo), si bien es cierto que a veces ocurrió que el informante aportaba tres o incluso 4 (en una ocasión) palabras.

<u>Anglicismos</u>	<u>nº de informantes</u>	<u>frecuencia (%)</u>
<i>ferry</i>	7	58,3%
<i>roll-on</i>	7	58,3%
<i>round</i>	7	58,3%
<i>self-service</i>	7	58,3%
<i>western</i>	7	58,3%
<i>body milk</i>	6	50%
<i>burger</i>	6	50%
<i>CD</i>	6	50%
<i>cheque</i>	6	50%
<i>email</i>	6	50%
<i>gay</i>	6	50%
<i>skinhead</i>	6	50%

- (ii) Son pocos los casos en los que el término español supera en frecuencia de uso a la forma anglicada. Es el caso de *travesti*, que es aportado por siete informantes, frente a uno que usó *drag queen*, y cuatro que optaron por *gay*. Igualmente, *homosexual* parece ser preferido por ocho informantes, frente a seis que usaron *gay*. Los vocablos *gerente* (señalado por cinco informantes) *gestor* (3) y *director* (2) parecen imponerse a la voz inglesa *manager*, que sólo es usada por un informante. Y lo mismo sucede con *play-off* (1), que parece estar siendo desplazada por *eliminatória* (2), *final* (2) y *semifinal* (1).
- (iii) En unos pocos casos el término español quedaría muy cercano en lo que a frecuencia de uso, y por tanto disponibilidad léxica, se refiere. De hecho hubo informantes que aportaban los dos términos, el inglés y el español, generalmente por este orden. Así sucede con *hamburguesería*, que es aportado por cinco informantes, frente a los seis que usaron *burger*, y con la voz canaria *pita*, dada por seis informantes, frente a siete que prefirieron *claxon*; mientras que el par *fast-food* y *comida basura* empataron con tres usuarios cada una.
- (iv) Del mismo modo podemos observar que, en ciertas ocasiones, algunos informantes aportaban anglicismos que no eran los que buscábamos, bien por error de los propios informantes o bien por la similitud o relación entre sus significados. Es el caso de *gay* cuando buscábamos *drag-queen*; *top-secret*, cuando buscábamos *off-the-record*; *stock* en lugar de *pack*; *set* cuando buscábamos *play-off*; *share* en vez de *primetime*; *ranking* o *top* cuando buscábamos *récord*; *long-play* en lugar de *single*; *punky* en vez de *skinhead*, o el ya comentado *aeróbic* en lugar de *fitness*. La relación de los 19 anglicismos con menor disponibilidad léxica sería como sigue en el cuadro 3. La hemos calculado sumando al número de informantes que no aportan ninguna palabra, el total de informantes que señalan un término alternativo al anglicismo buscado<sup>15</sup>.

<sup>15</sup> Para nuestro cálculo de la no disponibilidad léxica o déficit de disponibilidad de los anglicismos estamos teniendo en cuenta el número de informantes, no el número de aportaciones alternativas que éstos hacen, ya que este varía de un concepto a otro. Así, los informantes que aportaron «tiempo compartido» como alternativa a *time sharing* fueron los mismos, por lo que no los contabilizamos doblemente.

Cuadro 3: Anglicismos con menor frecuencia o disponibilidad

Anglicismos	nº informantes que no aportan ningún termino	nº informantes que no aportan ese anglicismo	déficit disp.léx. (%)
<i>fitness</i>	2	10	100%
<i>drag-queen</i>	-	11	91,66%
<i>líder</i>	3	8	91,66%
<i>manager</i>	2	9	91,66%
<i>web</i>	7	4	91,66%
<i>container</i>	6	4	83,33%
<i>finger</i>	7	3	83,33%
<i>off-the-record</i>	4	6	83,33%
<i>revival</i>	6	4	83,33%
<i>fast food</i>	3	6	75%
<i>play-off</i>	4	5	75%
<i>primetime</i>	5	4	75%
<i>ranking</i>	4	5	75%
<i>hacker</i>	2	6	66,66%
<i>handicap</i>	5	3	66,66%
<i>open</i>	4	4	66,66%
<i>pack</i>	6	2	66,66%
<i>récord</i>	1	7	66,66%
<i>timesharing</i>	7	-	58,33%

#### 4.1 El papel de la variable «sexo»

Son muchos los estudios sociolingüísticos<sup>16</sup> que han demostrado que las mujeres tienden a ser más conservadoras en su uso del lenguaje que los hombres, que suelen ser mucho más innovadores en este sentido. Esta teoría parece explicar por qué en su análisis de los anglicismos aparecidos en el estudio de la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria, Marrero Pulido (1999) encontró que los hombres superaban globalmente a las mujeres en cuanto al empleo de éstos, con un 52% , mientras que el porcentaje de anglicismos de las mujeres era del 47,1 %. Igualmente, González Cruz y Luján García (2003:209) afirman que los hombres tienden a conocer más anglicismos que las mujeres, y observan que los hombres usan más anglicismos relacionados con los deportes, mientras que los que usan las mujeres tienen que ver con la moda, la belleza y la apariencia física. Esta tendencia se confirma también con los datos obtenidos en nuestro estudio. Globalmente observamos que sólo en 26 definiciones se cumple que al menos la mitad (50%) o más de las mujeres responden con un anglicismo, mientras que los hombres lo hacen en 38 de las 50 definiciones en esa misma proporción. Nuestros datos revelan también que los hombres superan a las mujeres en cuanto a respuestas con angli-

<sup>16</sup> Véanse los trabajos de Almeida 1999; Fasold 1994; Holmes 1992; López Morales 1989; Romaine 1994; Trudgill 1983; Wardhaugh 1993, entre otros.

cismos en 18 ocasiones, mientras que las mujeres tan sólo aportan más anglicismos en 8 de las 50 definiciones. Es fácil comprobar, además, que cuando las mujeres superan a los hombres en número de anglicismos aportados, en realidad lo hacen con poco margen de diferencia, mientras que cuando son los hombres los que aportan más anglicismos estas diferencias son más rotundas. Finalmente, hay 11 definiciones en las que se produce un empate en cuanto al número de anglicismos aportados por hombres y mujeres. Es el caso de los términos: *bodymilk*, *burger*, *cheque*, *gay*, *shorts* y *skinhead* (3 mujeres y 3 hombres); *O.K.* y *single* (4-4) *disc-jockey*, *overbooking* y *stand* (5-5).

Cuadro 4: Anglicismos más conocidos por los hombres

anglicismos	mujeres	hombres
<i>bacon</i>	5	6
<i>ring</i>	4	6
<i>timesharing</i>	0	5
<i>claxon</i>	3	4
<i>copyright</i>	3	4
<i>email</i>	2	4
<i>hacker</i>	0	4
<i>handicap</i>	0	4
<i>look</i>	1	4
<i>récord</i>	0	4
<i>recordman</i>	2	4
<i>round</i>	3	4
<i>western</i>	3	4
<i>bowl</i>	2	3
<i>ranking</i>	2	3
<i>recordwoman</i>	2	3
<i>open</i>	1	3
<i>pack</i>	1	3

Cuadro 5: Anglicismos más conocidos por las mujeres

anglicismos	mujeres	hombres
<i>aftersun</i>	6	4
<i>airbag</i>	6	5
<i>chequeo</i>	6	4
<i>aftershave</i>	5	4
<i>cómic</i>	5	3
<i>aerobic</i>	5	3
<i>CD</i>	4	2
<i>ferry</i>	4	3
<i>roll-on</i>	4	3
<i>self-service</i>	4	3

#### 4.2 El papel de la variable «edad»

Hace ya mucho tiempo que ha quedado demostrado el impacto de las diferencias generacionales en la variación lingüística (López Morales, 1989:112-118). En nuestro caso, al igual que sucedía con el sexo, la edad parece ser otro factor determinante en el mayor o menor conocimiento y uso de anglicismos por parte de nuestros informantes. Los datos obtenidos parecen indicar que, al igual que ocurría en otros trabajos (González Cruz-Luján García, 2003), hay una correlación entre la edad y el número de anglicismos conocidos. Así, el grupo generacional más joven (25-35 años) es el que aporta un mayor número de anglicismos, mientras que el de mayor edad (más de 55 años) es el que menos anglicismos tiene en disponibilidad. En concreto, hay 14 anglicismos (véase cuadro 7) que son conocidos por todos los integrantes del grupo generacional más joven, algo que en el caso de los otros dos grupos sólo ocurre en 4 ocasiones (véanse cuadros 8 y 9). Hay también algunas coincidencias puntuales, como son que haya 12 anglicismos que son conocidos por el 75% de los informantes de los dos grupos más jóvenes, y que otros 11 anglicismos sean aportados por el 50% tanto del grupo más joven como del de más edad. Estos datos quedan esquematizados en el cuadro 6:

Cuadro 6: Número de anglicismos más conocidos por los tres grupos generacionales

% informantes	25-35 años	36-55 años	más de 55 años
100%	14 anglicismos	4 anglicismos	4 anglicismos
75%	12 “	12 “	6 “
50%	11 “	14 “	11 “

A continuación, y a modo ilustrativo, incluimos tres cuadros que muestran comparativamente aquellos anglicismos que han resultado ser más conocidos por cada una de las tres generaciones:

Cuadro 7: Anglicismos más conocidos por la generación más joven

Anglicismo	25-35 años	36-55 años	más de 55 años
<i>aerobic</i>	4 (100%)	3 (75%)	1 (25%)
<i>aftershave</i>	4 (100%)	2 (50%)	3 (75%)
<i>aftersun</i>	4 (100%)	3 (75%)	3 (75%)
<i>airbag</i>	4 (100%)	3 (75%)	4 (100%)
<i>bodymilk</i>	4 (100%)	2 (50%)	0
<i>disc-jockey</i>	4 (100%)	4 (100%)	2 (50%)
<i>gay</i>	4 (100%)	1 (25%)	1 (25%)
<i>O.K.</i>	4 (100%)	3 (75%)	1 (25%)
<i>overbooking</i>	4 (100%)	4 (100%)	2 (50%)
<i>ring</i>	4 (100%)	3 (75%)	3 (75%)
<i>roll-on</i>	4 (100%)	2 (50%)	0
<i>self-service</i>	4 (100%)	3 (75%)	0
<i>single</i>	4 (100%)	3 (75%)	1 (25%)
<i>stand</i>	4 (100%)	3 (75%)	3 (75%)

Cuadro 8: Anglicismos más conocidos por la segunda generación

Anglicismo	25-35 años	36-55 años	más de 55 años
<i>bacon</i>	3 (75%)	4 (100%)	4 (100%)
<i>burger</i>	2 (50%)	4 (100%)	0
<i>disc-jockey</i>	4 (100)	4 (100%)	2 (50%)
<i>overbooking</i>	4(100%)	4 (100%)	2 (50%)

Cuadro 9: Anglicismos más conocidos por la tercera generación

Anglicismo	25-35 años	36-55 años	más de 55 años
<i>airbag</i>	4 (100%)	3 (75%)	4 (100%)
<i>bacon</i>	3 (75%)	4 (100%)	4 (100%)
<i>chequeo</i>	3 (75%)	3 (75%)	4 (100%)
<i>claxon</i>	1 (25%)	2 (50%)	4 (100%)

## 5. CONCLUSIONES

El presente trabajo ha pretendido ser una pequeña aportación a los estudios sobre anglicismos, centrándose en la cuestión del uso, menos estudiada por los investigadores tal y como apuntábamos al principio, desde la perspectiva de la disponibilidad léxica de estos términos. El corpus fue seleccionado teniendo en cuenta su carácter de anglicismos *innecesarios* por contar la lengua española con voces alternativas a las formas anglicadas. Como estímulo para conseguir las respuestas de los informantes dispusimos de una relación de definiciones tomadas, al igual que los correspondientes anglicismos, del *Nuevo diccionario de anglicismos* de Rodríguez González y Lillo Buades (1999). Todos los informantes pertenecían al nivel culto y constituían una muestra representativa de la población de mayor nivel de instrucción de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria.

Entre las conclusiones más relevantes destacan, en primer lugar, la confirmación del conocimiento y uso de una gran cantidad de anglicismos *innecesarios* que están disponibles en los recursos léxicos de los informantes cultos. Y en segundo lugar, tal y como ha sucedido en otros estudios sociolingüísticos, se demuestra la incidencia de factores como el sexo y la edad en el comportamiento lingüístico. Así, estos factores se correlacionan con la mayor o menor frecuencia de uso de los anglicismos estudiados: por un lado vemos que los hombres tienden a conocerlos y a usarlos más a menudo que las mujeres, y por otro lado se confirma también que los hablantes más jóvenes tienden a conocer y a usar más anglicismos.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALBA, Orlando (1999): «Densidad de anglicismos en el léxico disponible de la República Dominicana», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, pp. 853-865.
- ALFARO, Ricardo J. (1948): «El anglicismo en el español contemporáneo», *Thesaurus* 4, pp. 102-128.
- ALMEIDA, Manuel (1994): «Creencias y actitudes lingüísticas en el español canario», *Anuario de Lingüística Hispánica* X, pp. 9-23.
- (1996): «Índices de mortandad léxica en el español canario», en Arjona Iglesia et al. eds, pp. 350-357.
- (1999): *Sociolingüística*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- (2000): «Lengua, sociedad y cultura en una comunidad canaria», *Estudios Canarios* XLV, pp 205-226.
- ANTTILA, Raimo (1989): *Historical and Comparative Linguistics*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.
- ARJONA IGLESIA, Marina, Juan LÓPEZ CHAVEZ, Araceli ENRÍQUEZ OVANDO, Gilda C. LÓPEZ LARA y Miguel Ángel NOVELLA GÓMEZ, eds. (1996): *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- BAILEY, Richard W. & Manfred GORLÄCH, eds. (1982/1988): *English as a World Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BENÍTEZ, P. (1992): «Listas abiertas y listas cerradas de palabras en disponibilidad léxica» en *Actas del VIII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, pp. 117-127.
- BERNS, Margie (1995): «English in the European Union», *English Today* 11-3, pp. 3-13.
- CASTILLO, F.J. (1991): «El vocabulario de una modalidad del español. Algunas notas sobre los anglicismos de las hablas canarias» en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, XX Aniversario, Madrid, Gredos, pp. 354-362.
- CHESHIRE, Jenny, ed. (1991): *English around the World*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CORBELLA DÍAZ, Dolores (1991-92): «Los anglicismos en el español de Canarias: Interferencias lingüísticas», *Cauce, Revista de Filología y su Didáctica*, 14-15, pp. 61-69.
- ENGLAND, J. y J.L CARAMÉS LAGE (1978): «El uso y abuso de anglicismos en la prensa española de hoy», *Arbor* 100, pp. 77-89.
- ESTRANY, Manuel (1970): «Calcos sintácticos del inglés», *Filología Moderna* 38, pp. 199-203.
- FASOLD, Ralph (1989/1994): *The Sociolinguistics of Language*, Oxford, Blackwell Publishers.
- FLAITZ, Jeffra (1988): *The Ideology of English. French Perceptions of English as a World Language*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- GIMENO, M<sup>a</sup> Victoria y Francisco GIMENO (1990): «Anglicismos léxicos: primer estado de la cuestión» en *Estudios de Filología inglesa. Homenaje al Dr. Pedro Jesús Marcos Pérez*, Alicante, Universidad de Alicante.



- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco y M<sup>a</sup> Victoria GIMENO MENÉNDEZ (1999): «Hacia un análisis cuantitativo del anglicismo léxico», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, pp. 1015-1025.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (1992): «Anglicismos en las noticias sobre la Guerra del Golfo Pérsico. Visión actual del problema e intento de clasificación», *Lingüística española actual* XIV, 2, pp. 301-319.
- (2000): *Anglicismos léxicos en el español coloquial. Análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes españoles en un corpus de lengua hablada*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- GONZÁLEZ CRUZ, M<sup>a</sup> Isabel (1993): «El contacto lingüístico anglocanario en la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria: Algunas consideraciones para su estudio», *Revista canaria de estudios ingleses* 26-27, pp. 131-148.
- (1995): *La convivencia anglocanaria: Estudio sociocultural y lingüístico, 1880-1914*, Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular.
- GONZÁLEZ CRUZ, Isabel y Carmen LUJÁN GARCÍA (2003): «On English Loanwords in Canarian Spanish: Past and Present», *Revista canaria de estudios ingleses* 46, pp. 199-219.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, Adolfo E. (2002): *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios de la provincia de Cádiz*, Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.
- HERRERA SOLER, Honesto (1990): «Un análisis sobre la evolución de los préstamos que provienen del inglés económico», *Estudios ingleses de la Universidad Complutense* 1, pp. 97-110.
- HOLMES, Janet (1992): *An Introduction to Sociolinguistics*, New York, Longman.
- KACHRU, Braj, ed. (1982/1992): *The Other Tongue. English across Cultures*, Chicago, University of Illinois Press.
- LABOV, William (1966): *The Social Stratification of English in New York City*, Washington, D.C., Center for Applied Linguistics.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1989): *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- (1999): *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid, Arco/Libros S.L.
- LORENZO, Emilio (1971): «El anglicismo en la España de hoy (1955)», en *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos.
- (1987): «Anglicismos en la prensa», en *El lenguaje y los modos de comunicación. Actas de la I reunión de Academias de la lengua española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*, Madrid, Real Academia Española, pp. 71-78.
- (1996): *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos.
- MADARIAGA, Salvador (1966): «¿Vamos a Kahlahtahood?», *Revista de Occidente* 36, pp. 365-373.
- MALLO, Jerónimo (1954): «La plaga de los anglicismos», *Hispania* 37, pp. 135-140.
- MARRERO PULIDO, Vicente (1999): «Anglicismos en la norma culta del español de Las Palmas de Gran Canaria», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, pp. 1097-1104.
- MATEO GARCÍA, M<sup>a</sup> Victoria (1998): *Disponibilidad léxica en el COU almeriense. Estudio de estratificación social*, Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones.

- MEDINA LÓPEZ, Javier (1991): «Los anglicismos: a propósito de los rótulos publicitarios», *Lexis*, 15, 1, pp. 119-128.
- (1994): «Anglicismos publicitarios: nuevos datos del español canario», *RASAL*, 7-18.
- MODIANO, Marko (1999): «International English in the Global Village», *English Today* 15-2, pp. 207-215.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1985): «Calcos recientes del inglés en español», *The-saurus* 40, pp. 17-50.
- MORÍN RODRÍGUEZ, Adela (1993): *Actitudes sociolingüísticas en el léxico de Vegueta*, Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- PENNYCOOK, Alastair (1994): *The Cultural Politics of English as an International Language*, New York, Longman.
- PÉREZ RUIZ, L. y M. VIVANCOS MACHIMBARRENA (1994): «Usos y abusos de los anglicismos en el inglés técnico informático: préstamo y calco», en SOLA, R.J., L. A. LÁZARO, y J. A. GURPEGU, eds., *Actas del XVIII Congreso de Aedeon*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, pp. 343-350.
- PHILLIPSON, R. (1992): *Linguistic Imperialism*, Oxford, Oxford University Press.
- PÖECKL, Wolfgang, ed. (1981): *Europäische Mehrsprachigkeit*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- PRATT, Chris (1971): «El arraigo del anglicismo en el español de hoy», *Filología Moderna* 11, 40- 41, pp. 67-92.
- (1980): *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.
- (1986): «Anglicisms in Contemporary European Spanish», en Wolfgang Viereck & Bald Wolf-Dietrich, eds., *English in Contact with Other Languages*, Budapest, Akadémiai Kiadó.
- RIQUELME, Jesucristo (1998): *Los anglicismos. Anglismos y anglicismos: huéspedes de la lengua*, Alicante, Ayuntamiento de Torre Vieja/ Ed. Agua Clara.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (1996): «Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish», *Cahiers de lexicologie*, 68, 1, pp. 107-128.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (Dir.) y A. LILLO BUADES (1997): *Nuevo Diccionario de Anglicismos*, Madrid, Gredos.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (1999): «Anglicisms in Contemporary Spanish, an Overview», *Atlantis. Revista de la Asociación española de estudios anglo-norteamericanos* XXI -1, 2, pp. 103-139.
- RODRÍGUEZ MEDINA, M<sup>a</sup> Jesús (2000<sup>a</sup>): *Los anglicismos de frecuencia sintácticos en los manuales de informática traducidos*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Tesis Doctoral inédita.
- (2000b): «El anglicismo en español: Revisión crítica del estado de la cuestión», *Philologia Hispalensis* 14, pp. 99-112.
- ROMAINE, Suzanne (1994): *Language in Society. An Introduction to Sociolinguistics*, Oxford, Oxford University Press.
- SAMPER PADILLA, José Antonio (dir.) et al. (1998): *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria / Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

- SMITH, Larry, ed., (1981): *English for Cross-Cultural Communication*, Wiltshire, Macmillan Press.
- SMITH, L. & M. FORMAN, eds. (1997): *World Englishes 2000. Literary Studies East and West*, Honolulu, University of Hawaii Press.
- SMITH, Ross (1997): «English in European Spanish», *English Today*, 13, 4, pp. 22-26.
- TRUDGILL, Peter (1983): *Sociolinguistics. An Introduction to Language and Society*, London, Penguin.
- TURELL, M<sup>a</sup> Teresa (1986): «La sociolingüística y los estudios ingleses», *Revista canaria de estudios ingleses* 12, pp. 35-54.
- VIDAL, Carmelo P. y Marina DÍAZ PERALTA (1996): «Actitudes sociolingüísticas ante el léxico en español actual» en ARJONA IGLESIA et al., eds., pp. 833-837.
- VIERECK, Wolfgang & Bald WOLF-DIETRICH, eds. (1986): *English in Contact with Other Languages*, Budapest, Akadémiai Kiadó.
- WARDHAUGH, Ronald (1990/1993): *An Introduction to Sociolinguistics*, Oxford, Basil Blackwell.

## APÉNDICE

1. aftershave (9)
  - 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9<sub>1</sub>, 10, 11
  - loción (1)
  - 6
  - masaje (1)
  - 8
  - espuma de afeitar (1)
  - 9<sub>2</sub>
  - ∅ (1)
  - 12
2. aftersun (10)
  - 1, 2, 3, 4, 5<sub>2</sub>, 6<sub>2</sub>, 7, 9, 10, 11
  - crema (1)
  - 5<sub>1</sub>
  - leche corporal (1)
  - 6<sub>1</sub>
  - crema balsámica (1)
  - 8
  - gel crema reparadora (1)
  - 12
3. bodymilk (6)
  - 1, 2<sub>2</sub>, 3, 4, 5<sub>2</sub>, 7
  - crema (2)
  - 2<sub>1</sub>, 5<sub>1</sub>
  - crema hidratante (1)
  - 6
  - perfume (1)
  - 8
  - loción corporal (1)
  - 9
  - crema para la piel (1)
  - 11
  - leche hidratante (1)
  - 12
  - ∅ (1)
  - 10
4. airbag (11)
  - 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9<sub>2</sub>, 10, 11, 12
  - protector de seguridad (1)
  - 9<sub>1</sub>
  - ∅ (1)
  - 8
5. bacon (11)
  - 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11<sub>2</sub>, 12
  - manteca (1)
  - 1
  - panceta (1)
  - 11<sub>1</sub>
6. short (5)
  - 2, 3, 6, 7<sub>1</sub>, 9<sub>1</sub>
  - pantalón corto (2)
  - 4, 9<sub>2</sub>
  - minishort (2)
  - 5, 10
  - bermudas (2)
  - 8, 11
  - panty (1)
  - 1
  - meyba (1)
  - 7<sub>2</sub>
  - bañador (1)
  - 12
7. bowl (5)
  - 2, 3, 4, 6, 7
  - escudilla (2)
  - 8, 12
  - taza (2)
  - 9, 11
  - vaso (1)
  - 5
  - ondilla (1)
  - 10
  - ∅ (1)
  - 1
8. burger (6)
  - 1<sub>1</sub>, 3, 5, 6, 7, 8<sub>2</sub>
  - hamburguesería (5)
  - 4, 8<sub>1</sub>, 9, 11, 12
  - MacDonald (2)
  - 1<sub>2</sub>, 2
  - ∅ (1)
  - 10

9. CD (6)  
 1, 2, 3, 5, 9, 11<sub>2</sub>  
 diskette (2)  
 6, 11<sub>1</sub>  
 compact disc (1)  
 4  
 CD-Rom (1)  
 7  
 ø (3)  
 8, 10, 12
10. cheque (6)  
 1, 4, 6, 7, 10, 12  
 transfer (1)  
 3  
 ahorro (1)  
 8  
 cargo (1)  
 11  
 ø (3)  
 2, 5, 9
11. chequeo (10)  
 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9<sub>2</sub>, 10, 11, 12  
 test (1)  
 7  
 revisión (1)  
 9<sub>1</sub>  
 ø (1)  
 3
12. claxon (7)  
 3, 5, 7, 9<sub>2</sub>, 10, 11, 12  
 pita (6)  
 1, 2, 4, 6, 8, 9,
13. cómic (8)  
 1, 2, 4<sub>1</sub>, 5, 6, 7, 9<sub>2</sub>, 11  
 tebeo (1)  
 4<sub>2</sub>  
 story board (1)  
 3  
 viñeta (1)  
 8  
 historieta (1)  
 9<sub>1</sub>  
 tira (1)  
 10  
 ø (1)  
 12
14. contenedor (2)  
 4, 8  
 container (2)  
 10, 11  
 estanterías (1)  
 1<sub>1</sub>  
 carro (1)  
 1<sub>2</sub>  
 cubo (1)  
 9  
 ø (6)  
 2, 3, 5, 6, 7, 12
15. copyright (7)  
 1, 3, 4, 6, 7, 10, 11<sub>1</sub>  
 patente (2)  
 8, 12  
 derechos de autor (2)  
 9, 11<sub>2</sub>  
 licencia (1)  
 5  
 ø (1)  
 2
16. disc jockey (10)  
 1<sub>2</sub>, 2, 3, 4, 5, 6, 7<sub>2</sub>, 8<sub>1</sub>, 9<sub>1</sub>, 11<sub>2</sub>  
 pinchadiscos (4)  
 8<sub>2</sub>, 9<sub>2</sub>, 11<sub>1</sub>, 12  
 DJ [di-jei] (2)  
 1<sub>1</sub>, 7<sub>1</sub>  
 discman (1)  
 10
17. travesti (7)  
 4<sub>2</sub>, 5, 7<sub>2</sub>, 8, 9<sub>3</sub>, 11, 12  
 gay (4)  
 2, 3, 6, 10  
 transexual (2)  
 1, 4<sub>1</sub>  
 drag queen (1)  
 7<sub>1</sub>  
 homosexual (1)  
 9<sub>1</sub>  
 maricón (1)  
 9<sub>2</sub>

18. email (6)  
 1, 7, 8<sub>1</sub>, 9, 11<sub>2</sub>, 12  
 chat (3)  
 3, 5, 11<sub>3</sub>  
 correo electrónico (3)  
 4, 8<sub>2</sub>, 11<sub>1</sub>  
 internet (1)  
 2  
 microsoft (1)  
 10<sub>1</sub>  
 software (1)  
 10<sub>2</sub>  
 listas de correo (1)  
 11<sub>4</sub>  
 ø (1)  
 6
19. fast food (3)  
 1, 3, 7  
 comida basura (3)  
 4, 8<sub>2</sub>, 9  
 self service (1)  
 5  
 comida rápida (1)  
 6  
 burger (1)  
 8<sub>1</sub>  
 hamburguesas (1)  
 10  
 ø (3)  
 2, 11, 12
20. ferry (7)  
 1<sub>2</sub>, 2, 4, 6, 7, 10, 11  
 barco (2)  
 1<sub>1</sub>, 5  
 barco de transporte (1)  
 9  
 portacontenedores (1)  
 12  
 ø (2)  
 3, 8
21. finger (2)  
 4, 10  
 chupadero (1)  
 5  
 túnel (1)  
 6  
 pasillo de embarque (1)  
 11  
 ø (7)  
 1, 2, 3, 7, 8, 9, 12
22. aeróbic (8)  
 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9  
 gimnasia (1)  
 8  
 gimnasia de mantenimiento (1)  
 11  
 ø (2)  
 10, 12
23. homosexual (8)  
 4<sub>2</sub>, 5, 6, 8, 9<sub>1</sub>, 10, 11, 12  
 gay (6)  
 1, 2, 3, 4<sub>1</sub>, 7, 9<sub>2</sub>
24. pirata (5)  
 1, 2, 6, 8, 10<sub>1</sub>  
 hacker (4)  
 3, 4, 7, 11<sub>1</sub>  
 intruso (2)  
 9, 10<sub>2</sub>  
 pirata informático (1)  
 11<sub>2</sub>  
 ø (2)  
 5, 12
25. handicap (4)  
 3, 4, 7, 11<sub>1</sub>  
 dificultad (2)  
 9, 11<sub>1</sub>  
 obstáculo (2)  
 10, 12<sub>2</sub>  
 traba (1)  
 12<sub>1</sub>  
 ø (5)  
 1, 2, 5, 6, 8

26. look (5)  
 3, 4, 6, 7, 11  
 estilismo (1)  
 1<sub>1</sub>  
 imagen (1)  
 1<sub>2</sub>  
 físico (1)  
 5  
 caricatura (1)  
 8  
 apariencia (1)  
 9  
 presencia (1)  
 10  
 personalidad (1)  
 12  
 ø (1)  
 2
27. gerente (5)  
 5, 6, 8<sub>1</sub>, 10<sub>3</sub>, 12  
 gestor (3)  
 1, 10<sub>1</sub>, 11  
 director (2)  
 9, 10<sub>2</sub>  
 manager (1)  
 4  
 administrador (1)  
 8<sub>2</sub>  
 broker (1)  
 7  
 ø (2)  
 2, 3
28. off the record (2)  
 4, 11  
 petit comité (1)  
 1  
 top secret (1)  
 6  
 oficioso (1)  
 2  
 anónimo (1)  
 8  
 confidencia (1)  
 9  
 inter nos (1)  
 10<sub>1</sub>  
 sotto voce (1)  
 10<sub>2</sub>  
 ø (4)  
 3, 5, 7, 12
29. OK (8)  
 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11  
 de acuerdo (2)  
 10, 12  
 correcto (1)  
 8  
 confirmación (1)  
 9<sub>1</sub>  
 aserto (1)  
 9<sub>2</sub>
30. open (4)  
 2, 3, 4, 11<sub>1</sub>  
 amateur (3)  
 6, 7, 8  
 torneo (1)  
 5  
 abierto (1)  
 11<sub>2</sub>  
 ø (4)  
 1, 9, 10, 12
31. overbooking (10)  
 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11  
 superávit (1)  
 9  
 exceso de contratación (1)  
 12
32. pack (4)  
 3, 6, 7<sub>2</sub>, 11  
 lote (3)  
 2, 7<sub>1</sub>, 10  
 set (1)  
 4  
 stock (1)  
 5  
 cartucho (1)  
 8  
 conjunto (1)  
 9<sub>1</sub>  
 paquete (1)  
 9<sub>2</sub>  
 ø (2)  
 1, 12

33. set (2)  
5, 11  
eliminatória (2)  
8<sub>1</sub>, 9  
final (2)  
10, 12  
semifinal (1)  
1  
play-off (1)  
4  
competición (1)  
8<sub>2</sub>  
∅ (4)  
2, 3, 6, 7
34. primetime (3)  
2, 4, 7  
en hora punta (2)  
4<sub>2</sub>, 9  
nocturno (1)  
8  
share (1)  
10  
time record (1)  
11  
∅ (5)  
1, 3, 5, 6, 12
35. récord (4)  
3, 4, 7, 11  
top (2)  
2, 6  
ranking (1)  
1  
guinness (1)  
8  
definitivo (1)  
9  
cumbre (1)  
10<sub>1</sub>  
cima (1)  
10<sub>2</sub>  
marca (1)  
12  
∅ (1)  
5
36. recordman (6)  
2, 3, 4<sub>1</sub>, 7, 10, 11  
plusmarquista (3)  
4<sub>2</sub>, 8<sub>2</sub>, 12  
marquista (1)  
6  
récord (1)  
8<sub>1</sub>  
campeón (1)  
9  
∅ (2)  
1, 5
37. recordwoman (5)  
2, 3, 7, 10, 11  
plusmarquista (3)  
4, 8, 12  
marquista (1)  
6  
campeona (1)  
9  
∅ (2)  
1, 5
38. revival (2)  
3, 11  
retro (1)  
6  
tendencia clásica (1)  
8  
actualizar (1)  
9  
vuelta a lo clásico (1)  
10  
∅ (6)  
1, 2, 4, 5, 7, 12
39. ring (10)  
1, 2, 3, 4, 6, 7, 8<sub>1</sub>, 10, 11, 12,  
cuadrilátero (3)  
5, 8<sub>2</sub>, 12<sub>2</sub>  
plataforma (1)  
9



40. roll-on (7)  
 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9  
 de pasta (1)  
 8  
 de bola (1)  
 11  
 ø (3)  
 6, 10, 12
41. round (7)  
 2, 3, 4, 7, 9, 10, 12  
 ring (2)  
 5, 8<sub>1</sub>  
 asalto (2)  
 8<sub>2</sub>, 11  
 ø (2)  
 1, 6
42. self service (7)  
 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7  
 autoservicio (4)  
 8, 10, 11, 12<sub>2</sub>  
 autoabastecimiento (1)  
 9  
 autocomercio (1)  
 12<sub>1</sub>
43. single (8)  
 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11<sub>1</sub>  
 disco de pasta (1)  
 8  
 discos únicos (1)  
 9  
 longplay (1)  
 10  
 sencillo (1)  
 11<sub>2</sub>  
 ø (1)  
 12
44. skinhead (6)  
 1, 3, 4, 5<sub>2</sub>, 7, 10  
 cabeza rapada (3)  
 5<sub>1</sub>, 11, 12  
 skinner (1)  
 2  
 rapados (1)  
 8<sub>1</sub>  
 skin (1)  
 8<sub>2</sub>  
 punky (1)  
 9  
 ø (1)  
 6
45. stand (10)  
 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10<sub>1</sub>, 11, 12  
 caseta (2)  
 9, 10<sub>2</sub>  
 pabellones (1)  
 8
46. timesharing (5)  
 3, 4<sub>1</sub>, 7, 8<sub>1</sub>, 11  
 tiempo compartido (2)  
 4<sub>2</sub>, 8<sub>2</sub>  
 ø (7)  
 1, 2, 5, 6, 9, 10, 12
47. ranking (5)  
 3, 5, 6, 7, 11  
 escala piramidal (1)  
 8  
 jerarquía (1)  
 9  
 en orden de preferencia (1)  
 10  
 ø (4)  
 1, 2, 4, 12

## 48. líder (2)

6, 11<sub>2</sub>

el primero (2)

8<sub>1</sub>, 11<sub>1</sub>

top (1)

3

primer puesto (1)

4

el número uno (1)

5

hit parade (1)

7

campeón (1)

8<sub>2</sub>

culmen (1)

9

la cima (1)

10

∅ (3)

1, 2, 12

## 49. la web (1)

4

hipervínculo (1)

6

links (1)

7

procesador de textos (1)

9

página web (1)

11<sub>1</sub>

multimedia (1)

11<sub>2</sub>

∅ (7)

1, 2, 3, 5, 8, 10, 12

## 50 western (7)

1, 2, 3, 6, 7, 11<sub>1</sub>, 12

película del oeste (5)

4, 5, 8, 9, 11<sub>2</sub>

∅ (1)

10